

12



菲律賓小學

華語課本

ELEMENTARY CHINESE READER



菲律賓僑中學院

菲律賓小學

華語課本

ELEMENTARY CHINESE READER

12



菲律賓僑中學院

前言

- 菲律賓中、小學華語課本，是在全面總結了菲律賓華校華語教學經驗的基礎上，汲取了第二語言教學理論的研究成果編寫的。
- 菲律賓中、小學華語課本是一套針對性較強，融科學性、實用性、趣味性為一體的系列教材。
 - 中、小學課本連貫成套，20冊，每學期一冊。
 - 小學為綜合課，課文以會話為主。中學分設華語、閱讀、寫作、聽力四門課。“華語”為主課，課文採用短文形式。“閱讀”內容以文化知識為主。“寫作”通過有計劃的作文基礎訓練，培養學生書面表達能力。“聽力”以聽為主，配合“華語”課文，通過音像等言語材料，培養學生聽課和日常生活交際的語言能力。
 - 除課本外，本套教材還配有生詞卡、圖卡、錄音帶、錄像帶、輔助教學電腦軟體、綜合練習本、寫字本和教師手冊，成龍配套。
- 課本的語言材料選用當前中國通用的規範的現代漢語。小學學習常用詞3000個左右，語法點126個。中學學習常用詞5000個左右(含小學3000個)，語法點326(含小學126個)。
- 學習時間每周不得少於10學時，每年不得少於280學時。
- 教學方法：以語言交際技能訓練為核心。小學聽、說領先，讀、寫跟上；中學聽、說、讀、寫全面要求。
- 課本設計編排了大量練習，目的是通過各種形式的操練，使學生逐漸養成直接用華語思維的習慣，達到熟巧程度，提高交際能力。
- 教材中溶入了大量中菲文化內容，小學側重交際文化，中學交際文化與知識文化並重。
- 課本以“漢語拼音”為主，以“注音符號”為輔；採用繁體字，同時介紹常見簡化漢字，以利教學和交際。

資助：莊長泰

策劃：顏長城

主編：沈文、楊石泉

編者：沈文、楊石泉

張國輝、莊明璇

黃端銘、楊美美

翻譯：施德蘭

審校：郭金鼓

裝幀

插圖：姚波

設計

目 錄

第一課	張僧繇畫老鷹	1
第二課	賈沖稱象	4
第三課	中國的小武術家	7
第四課	小鄭和造船	10
第五課	黃色的閃電	13
第六課	老漁翁和海豚	16
第七課	神奇的蘋果樹	19
第八課	威尼斯的小舟	23
第九課	駱駝隊來了	26
第十課	動物界誰跑得最快？	29
第十一課	老華僑的哭泣	32
第十二課	我想去中國	35
第十三課	姑嫂塔	39
第十四課	寫字有什麼秘訣？	42
第十五課	應該是真的了	45
第十六課	上北京學習華語	48
第十七課	到北京不太晚	51
第十八課	給爸爸媽媽的信	54
第十九課	明天是個好天氣	57
第二十課	會看報了	60
生詞表		63



張僧繇畫老鷹

課文

古時候，中國有一個畫家叫張僧繇。據說，他畫的龍，一畫上眼睛，就會飛了起來。

有一座寺廟叫興國寺。寺廟的屋檐下，有好些鳥窩。一群一群的鳥兒，整天“唧唧喳喳”地在屋檐下飛來飛去。吵得寺廟不能安靜，還弄得寺廟裡到處都是鳥糞。廟裡的和尚只好派幾個小和尚，天天守在屋檐下，拿着竹竿趕鳥。



這件事讓張僧繇知道了。他來到寺廟裡，對和尚說：“你們整天派人趕鳥，這可不是辦法啊！”

和尚們說：“那有什麼辦法呢？就是專門派人趕，也還趕不過來呢！人一走開，鳥兒就又飛來了，真氣人！”

張僧繇笑呵呵地說：“讓我來給你們想個辦法吧！”

張僧繇來到寺廟門口的東牆，爬上梯子，拿起畫筆，在牆上畫了一隻老鷹；接着，又在寺廟門口的西邊牆上，畫了一隻鷄子。只見那老鷹，歪着個腦袋，好像要向外飛撲過去似的。那隻鷄子，瞪着眼睛，顯出準備捕捉小鳥的樣子。



張僧繇畫好以後，回到寺廟裡。不一會兒，只見幾隻鳥兒，被牆上的老鷹和鷄子嚇住了，在離廟門老遠的

地方飛來飛去。和尚們看了，都高興地拍着手說：“真靈！真靈！”

從此以後，興國寺的屋檐下，就再也沒有鳥兒飛來了。

【二 生詞】

1. 張僧繇 Zhāng Sēngyáo (張 僧 繇) (名)
★ a Chinese painter

2. 寺廟 (寺廟) sìmiào (寺 廟) (名)
★ temple

3. 興國寺 (興國寺) Xīngguó寺
(興 國 寺) (名) ★ Xing Guo Temple :
name of a temple

4. 屋檐 wūyán (屋 檐) ★ eaves

5. 鳥窩 (鳥窩) niǎowō (鳥 窩) (名)
★ bird's nest

6. 吵 chǎo (吵) ★ to make noise

7. 鳥糞 (鳥糞) niǎofèn (鳥 糞) (名)
★ bird droppings

8. 派 pài (派) ★ to assign

9. 守 shǒu (守) ★ to guard

10. 過來 (過來) guòlai (過 來) (動)
★ sufficiency : manage

11. 氣人 (氣人) qiren (氣 人) (動)
★ irritating

12. 笑呵呵 xiàohēhē (笑 呵 呵) (形)
★ to laugh aloud

13. 鷂子 (鷂子) yàozǐ (鷂 子) (名)
★ sparrow hawk

14. 腦袋 (腦袋) nǎodai (腦 袋) (名)
★ head

15. 顯出 (顯出) xiǎn.chū (顯 出) (動)
★ to look as if

16. 捕捉 bǔzhuō (捕 捉) (動) ★ to catch

17. 老遠 (老遠) lǎoyuǎn (老 遠) (形)
★ very far

18. 拍 pāi (拍) ★ to clap

19. 靈 (靈) líng (靈) (名) ★ effective

【三 替換練習】

1. 就是專門派人趕，
也還趕不過來呢！

換個人	是一樣
坐車趕去	趕不上
讓大象去拉	拉不上來
非常能幹的人	不行

2. 好像要向外飛撲過去似的。

活的老鷹
從天上掉下來
美麗的仙女
剛從廟裡飛出來

3. 顯出一副準備捕捉小鳥的樣子。

非常害怕
要飛撲過去
什麼也不怕
忙不過來

【四 會話練習】

和尚甲：真氣人！這些小鳥真討厭，吵得叫人不能安靜。

整個寺廟全是鳥糞，這樣下去，可不是辦法啊！

和尚乙：要不要多派幾個小和尚去趕呢？

和尚甲：再多派人也不管用，也趕不過來！

和尚乙：但總得想個辦法呀！

和尚甲：據說有個畫家叫張僧繇的，他畫的龍就好像活的龍似的，一點上眼睛，就飛了起來。請他來畫幾隻老鷹、鷓鴣(hu)小鳥。

和尚乙：張僧繇是個大畫家，就是給多少錢，還是請不來的。

張僧繇：誰說張僧繇請不來？

和尚甲、乙：你是誰？

張僧繇：我就是張僧繇，是專門來為你們想辦法的。

和尚甲、乙：（顯出非常激動的樣子）太好了！那就快替我們畫幾隻捕捉小鳥的老鷹、鷓鴣吧！

曹沖稱象

一 課文

古時候，中國有一個大官叫曹操，人家送他一頭象。曹操很高興，帶着官員們和他的小兒子一同去看象。

這頭象又高又大，身子像堵牆，腿像四根柱子。官員們一邊看一邊議論：“這麼大的象，到底有多重呢？”

曹操問大家：“誰有辦法把這頭象稱一稱？”

有的說：“砍一棵大樹，造一桿頂大頂大的大秤來稱。”

有的說：“有了大秤也不行呀，誰提得起這桿大秤呢？”

還有的說：“把大象宰了，切成一塊一塊再稱。”

曹操聽了直搖頭。

曹操的兒子曹沖才七歲，他站出來說：“我有個辦法，先把大象趕到一隻大船上去，然後在船齊水的地方刻一條線。把大象趕上岸，再往船裡裝石頭。等船沉到畫線的地方，稱一稱船上的石頭。石頭一共有多重，大象就有多重。”



曹操聽了，微笑地點點頭。立刻叫人照曹沖說的方法去做，很快就稱出了大象的重量。

【二 生詞】

1. 曹冲 Cáo Chōng (ㄘㄠˊ ㄔㄨㄥ) * son of Cao Cáo
2. 稱 (称) chēng (ㄔㄥ) * weigh
3. 官 guān (ㄍㄨㄢ) * a government official
4. 曹操 Cáo Cāo (ㄘㄠˊ ㄘㄠ) * a government official of ancient China
5. 人家 rénjiā (ㄖㄣˊ ㄐㄧㄚ) * someone
6. 官員 guānyuán (ㄍㄨㄢ ㄩㄢˊ) * officials
7. 一同 yìtóng (ㄧˋ ㄊㄨㄥˊ) * together
8. 柱子 zhūzi (ㄓㄨ ㄗㄧ) * rod; posts
9. 議論 yìlùn (ㄧˋ ㄌㄨㄣˋ) * to discuss, talk
10. 桿 (杆) gǎn (ㄍㄢˇ) * the shaft or arm of a steelyard
11. 秤 chēng (ㄔㄥ) * balance; steelyard
12. 砍 kǎn (ㄎㄢˇ) * to chop off
13. 提 tí (ㄊㄧˊ) * carry
14. 宰 zǎi (ㄗㄞˇ) * slaughter; kill
15. 切 qiē (ㄑㄧㄝ) * to cut
16. 齊 qí (ㄑㄧˊ) * on a level with
17. 線 (线) xiàn (ㄒㄩㄢˋ) * line
18. 微笑 wēixiào (ㄨㄟ ㄒㄩㄠˋ) * smile
19. 重量 zhòngliàng (ㄓㄨㄥˋ ㄌㄩㄤˋ) * weight

【三 替換練習】

1. 在船齊水的地方刻條線。

寺廟的東牆	畫隻	老鷹
和尚的屋裡	寫副	對聯
汽車的周圍	繞了	一圈
興國寺的屋檐下	造個	鳥窩
天空中	架座	橋

2. 帶着官員們一同去看象。

戰友們	打戰
弟弟妹妹	看花燈
同學	看文藝節目
小狗	逛公園
小鴨	游泳

3. 先把大象趕到大船上，然後在船齊水的地方刻條線。

把汽車拉出來	再用水洗乾淨
是颶風	又下了一場雨
把大象稱一稱	再稱石頭
和我們打招呼	走到汽車的前面去
討論一下	再作決定

【四 會話練習】

曹 操：誰有辦法把這大象稱一稱？

官員甲：造一桿頂大頂大的秤！

官員乙：這麼大的大秤，誰能提得起啊？

官員丙：我看，還是先把大象宰了，然後切成一塊一塊稱！

大 家：(哈哈大笑)這辦法太笨！把大象宰了，太可惜了！

曹 沖：我有個辦法。

曹 操：(笑着說)你小小年紀，
有什麼辦法，說出來，
看看有沒有道理。

曹 沖：先把大象趕上一條大船，
然後在船齊水的地方刻
條線；把大象趕上岸，
再往船上裝石頭，等船
沉到畫線的地方，稱一
稱船上的石頭有多重，
那就是大象的重。

曹 操：好辦法，好辦法！





中國的小武術家

課文

一九四三年，中國上海市舉行過一次中國武術和西洋拳的比賽。剛滿十四歲的蔡雲龍，參加了那次比賽，對手是馬索洛夫。

馬索洛夫，三十三歲，身體強壯，像隻大黑熊。跟蔡雲龍一比較，觀眾都擔心起來了。這小孩子行嗎？打得過對手嗎？他們哪裡知道，蔡雲龍年紀雖小，可他的本領，已經是上海市有名的武術家了。

馬索洛夫看到對手是一個小孩子，根本不放在眼裡，顯出一副傲慢的神氣。蔡雲龍對着強對手，卻一點也不害怕。

比賽開始了。馬索洛夫的拳頭像猛虎一樣，不斷向蔡雲龍襲擊。蔡雲龍一邊不慌不忙地左躲右閃，一邊聚精會神地觀察對方的拳法。馬索洛夫打不到蔡雲龍，氣得全身發抖，累得滿頭大汗。

當蔡雲龍摸透了對方的拳法之後，就開始用“連環拳”和“迎面腿”狠狠地向馬索洛夫的胸部和臉部襲擊。蔡雲龍的拳法靈活多變，動作利落，上下進攻。馬索洛夫



漸漸支持不住了，那副傲慢神氣看不見了。蔡雲龍終於把馬索洛夫打敗了。

【二. 生詞】

1. 武術 (武术) wǔshù (武 術)
★ martial arts
2. 西洋拳 xīyángquán (西 洋 拳)
★ boxing
3. 蔡雲龍 (蔡云龙) Cài Yúnlóng
(姓 名 山 龍 蔡 雲 龍) ★ name of a chinese boxer
4. 對手 (对手) duìshǒu (對 手)
★ opponent
5. 馬索洛夫 (马索洛夫) Mǎsuǒluǒfū
(姓 名 索 洛 夫 馬 索 洛 夫)
★ a boxer's name
6. 觀眾 (观众) guānzhòng (觀 眾)
★ audience
7. 打得過 (打得过) dǎdeguò
(打 得 過 去) ★ to defeat
8. 傲慢 àomàn (傲 慢) ★ conceited
9. 拳頭 (拳头) quán tóu (拳 頭)
★ fist
10. 猛虎 měnghǔ (猛 虎) ★ tiger
11. 襲擊 (袭击) xíjī (襲 擊)
★ to attack; to make a surprise attack
12. 左躲右閃 (左躲右閃) zuǒduǒyòushǎn
(左 躲 右 閃) ★ to dodge
13. 拳法 quánfǎ (拳 法) ★ fighting style
14. 之後 …zhīhòu (… 之 後)
★ afterwards
15. 連環拳 (连环拳) liánhuánquán
(連 環 拳) ★ "chain of rings fist";
a fighting style
16. 迎面腿 yíngmiàntuǐ (迎 面 腿)
★ "legs on face"; a fighting style
17. 狠狠 hěnhěnh (狠 狠) ★ cruelly
18. 胸部 xiōngbù (胸 部) ★ chest
19. 靈活 (灵活) línghuó (靈 活)
★ lively
20. 上下 shàngxià (上 下)
★ all over

【三. 替換練習】

1. 蔡雲龍年紀雖小，可他的本領大。

馬索洛夫的力量	大	也打不過蔡雲龍
他的錢	多	也不管用
曼那威	遠	去的人也不少
東西	貴	還是有人買
曹沖年紀	小	人卻挺聰明

2. 他一點也不害怕。

高興
擔心
靈活
傲慢
喜歡

3. 當他摸透了對方的拳法之後

他知道了這件事
曹冲說出稱象的方法
蔡雲龍打敗了馬索洛夫
張僧繇畫好了老鷹
大家看過了大象

觀眾甲：今天西洋拳誰上場(shàngchǎng)比賽啊？

觀眾乙：馬索洛夫，他可是上海有名的西洋拳手！你看！
他那強壯的身體就像隻大黑熊。

觀眾甲：中國武術的代表呢？

觀眾乙：蔡雲龍。

觀眾甲：就是那個小孩？行嗎？



觀眾乙：當然行！你看，對着強
對手，他一點也不害怕。

觀眾甲：可是不害怕是一回事，
打得過打不過是另一回
事。

觀眾乙：你別小看他，他年紀雖小，本領可大呢！他的
“連環拳”和“迎面腿”，拳法靈活多變，非
常厲害，一定能打敗對手。
比賽快開始了，看了比賽之後，你就會知道我
說的話沒錯。



小鄭和造船

課文

中國有個著名的航海家，名叫鄭和。他先後訪問過三十多個國家。有人說，鄭和也來過菲律賓。

鄭和小時候就喜歡聽航海的故事，喜歡摺疊小紙船玩兒。他想做個航海家，像祖父和父親那樣，乘上船，到很遠很遠的地方去。

有一天，他在院子裡撿了一些碎木條和小木片，自己悄悄地造起小木船來。沒用多少天，就造出了三十多條小木船。

這一天，鄭和把小木船放到海裡，繫在大船後面。看着自己造的小木船排成了隊，他高興地又蹦又跳，嘴裡喊着：“我的船下水啦！我的船下水啦！”

鄭和的小伙伴們，聽到他的喊聲都跑了過來。看見鄭和造了這麼多船，一個個都高興地拍起手來。

鄭和對小伙伴們說：
“我的船隊就要開始遠航了，你們願意做我的水手，跟我一起去遠航嗎？”



小伙伴们聽了，都說：“願意！願意！”

於是，鄭和帶着伙伴們上了大船。他自己當船長，挺着小胸部，站在船頭，下着命令。可真像個船長呢！

這一年，鄭和才十歲。

【二 生詞】

- | | |
|--|--|
| 1. 鄭和 (郑和) Zhèng Hé (ㄓㄥˋ ㄏㄜˊ)
★ a famous Chinese sailor | 11. 伙伴 huǒbàn (ㄏㄨㄛˇ ㄅㄢˋ) ★ friends; mates |
| 2. 航海家 hánghǎijiā (ㄏㄤˊ ㄏㄞˇ ㄐㄧㄚ)
★ sailor | 12. 船隊 (船队) chuánduì (ㄔㄨㄢˊ ㄉㄨㄟˋ)
★ fleet of ships |
| 3. 先後 (先后) xiānhòu (ㄒㄧㄢ ㄏㄡˋ)
★ successively | 13. 遠航 (远航) yuǎnháng (ㄩㄢˇ ㄏㄤˊ)
★ to sail afar |
| 4. 訪問 (访问) fǎngwèn (ㄈㄤˇ ㄨㄣˋ)
★ to visit | 14. 願意 (愿意) yuànyì (ㄩㄢˋ ㄧˋ) ★ willing |
| 5. 航海 hánghǎi (ㄏㄤˊ ㄏㄞˇ)
★ to sail | 15. 水手 shuǐshǒu (ㄕㄨㄟˇ ㄕㄨˇ)
★ seaman; sailor |
| 6. 摺疊 (折叠) zhédié (ㄓㄜˊ ㄉㄧㄝˊ)
★ to fold | 16. 船長 (船长) chuánzhǎng (ㄔㄨㄢˊ ㄓㄤˇ)
★ ship captain |
| 7. 撿 (捡) jiǎn (ㄐㄧㄢˇ) ★ to pick | 17. 挺 tǐng (ㄊㄩㄥˇ) ★ to straighten up |
| 8. 木條 (木条) mùtiáo (ㄇㄨˋ ㄊㄧㄠˊ)
★ pieces of wood | 18. 下 xià (ㄒㄩㄚˋ) ★ to order; to command |
| 9. 繫 (系) jì (ㄐㄧˋ) ★ to fasten | 19. 命令 mìnglìng (ㄇㄩㄥˋ ㄌㄩㄥˋ) ★ an order |
| 10. 下水 xiàshuǐ (ㄒㄩㄚˋ ㄕㄨㄟˇ)
★ to be launched | |

1. 繫在大船後面。

2. 造起小木船來。

站 船頭
守 屋檐下
放 海裡
畫 牆上
放 桌上

拍 手
拿 筆
舉 手
說 話
下 雨

鄭和把造好的小木船放到海裡去。高興地喊了起來：

鄭 和：我的船下水啦！我的船下水啦！

小伙伴：大家看！鄭和造了那麼多船，太好了！

小伙伴們跑過來。

鄭 和：我的船隊就要遠航了，你們願意做我的水手，跟我去
遠航嗎？

小伙伴：（高興地拍起手來）願意！願意！

鄭 和：大家跟我上船！

小伙伴：上小木船？

鄭 和：上大船！快！

鄭和帶着小伙伴上了大船。

鄭 和：水手們，聽我的命令！開船！